



Den Deiwelselter

INFORMATIONUNSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH

2/99

Editorial

10. Juni 1999

An Dikrich gët nawell vill geschwat iwwer d'Moosname géint d'Héichwaasser, déi momentan am Park a laanscht d'"Promenade de la Sûre" realiséiert gin. Dofir op dëser Plaz e puer Prezisiounen. Aus sproochtechnesche Grënn wëllte mir den Text op däitsch ofdrécken, sou wéi mir e vum Fachmann geliwwert kruten.

Nachdem die Ausbaggerung der "Spidolswiss" (80.000 m³) im vergangenen Jahr erfolgt sind, werden jetzt weitere Schutzmaßnahmen gegen das Hochwasser durchgeführt.

Im **Stadtpark** werden die über ein Jahrhundert angeschwemmten Aluvien abgetragen. Der Abflußraum der Sauer wird durch das Abflachen der Uferbereiche vergrößert. Der Durchflußquerschnitt unter der Brücke wird erweitert. Die Einmündung des Bamerthalerbaches wird neu angelegt. Einige Bäume werden aus Sicherheitsgründen durch Neuanpflanzungen ersetzt.

Auf der **Sauerwisseite** werden Maßnahmen getroffen, damit in Zukunft eine Überschwemmung dieses Wohnviertels und der "Promenade de la Sûre" (entlang des Anwesens Laubach) nicht mehr vorkommt. Hiermit wird ebenfalls ein gesichertes Funktionieren der Pumpenanlage auf dem "Camping de la Sûre" gewährleistet. Diese verhindert einen Rückstau der Sauer über das Kanalsystem

bis in die Keller der Wohnhäuser hinein. Es muß also dafür Sorge getragen werden, daß das Hochwasser nicht über die Straßenabläufe in die Kanalisation dringt.

Hierfür sieht die Planung folgendes vor:

- **Oberhalb der "Fisselsbreck"** wird eine Überhöhung des Fußgängerweges vorgenommen, und zwar mit einer stabilen Randbefestigung variierend in der Höhe von 0 bis 40 cm.

- **Unterhalb der "Fisselsbreck"** wird ein begrünter Hügel aus wasserundurchlässigem Material angelegt. Gleichzeitig werden die Parkplätze neu angelegt und die Straßenbeleuchtung erneuert.

Diese Baumaßnahmen tragen dem Hochwasserstand von 1993 Rechnung mit einer zusätzlichen Absicherung von 30 cm über dem damaligen Pegel.

Sämtliche Arbeiten werden gemäß

Editorial

Planung und unter der Bauleitung der Straßenbauverwaltung, Abteilung "Ouvrages d'Art", durchgeführt.

In einem vom Schöffenrat, unter Mitwirkung des "groupe de travail Héichwaasser" abgefaßten Schreiben wurden dieser Verwaltungsstelle zusätzliche Verbesserungsvorschläge unterbreitet. Mit Nachdruck wurde auch auf die sich aufdrängende Ausbaggerung der Sauer hingewiesen. Eine sofortige Inangriffnahme dieser unbedingt notwendigen Schutzmaßnahmen im Interesse der Bewohner der Gilsdorferstraße wurde angefordert.

Abschließend möchten wir erwähnen, daß erst kürzlich etwa 80 Bäume im Stadtpark

und entlang der neuangelegten Fahrradpiste angepflanzt wurden. Diese Maßnahme ist als Kompensierung der vorgenommenen Abholzungen entlang der Sauerufer zu betrachten.

Auf dem hier abgebildeten Foto, aufgenommen vor 1900, erkennt man die flachen Uferbereiche der Sauer und man sieht, daß damals auf dem rechten Ufer kein befestigter Weg angelegt war.

Fazit: Die Sauer hatte damals einen viel weiteren Ausdehnungsraum und einen bedeutend größeren Abflußquerschnitt als heute, sogar wenn man den vorgenommenen Ausbaggerungen Rechnung trägt.

DIEKIRCH - Les jardins de l'Hôtel des Ardennes - La Sûre



Am Quartier Sauerwiss gin och fir den Ament Aarbichten um TV-Netz ausgefëiert, fir ee besseren Emfank vun de Programmen an dësem Véierel ze garantieren.

Mir hoffen mat dësen Informatiounen fir e bësschen méi Klorheet gesuert ze hun.

Mir wëllten awer och drun erënneren, datt am Juli de Schäfferot en bloc demissionnéiert, an zwar vum 9. bis den 13. Juli. Da féiert nämlich de Buurgermeester vun "Al Dikkrich" d'Regiment. A wann d'Kiirmes an Al Dikkrich méi no kënnt, da steet och d'Vekantz virun der Dir. A fir déi wënsche mir Iech alleguerten elo schons di beschten Erhuelung.

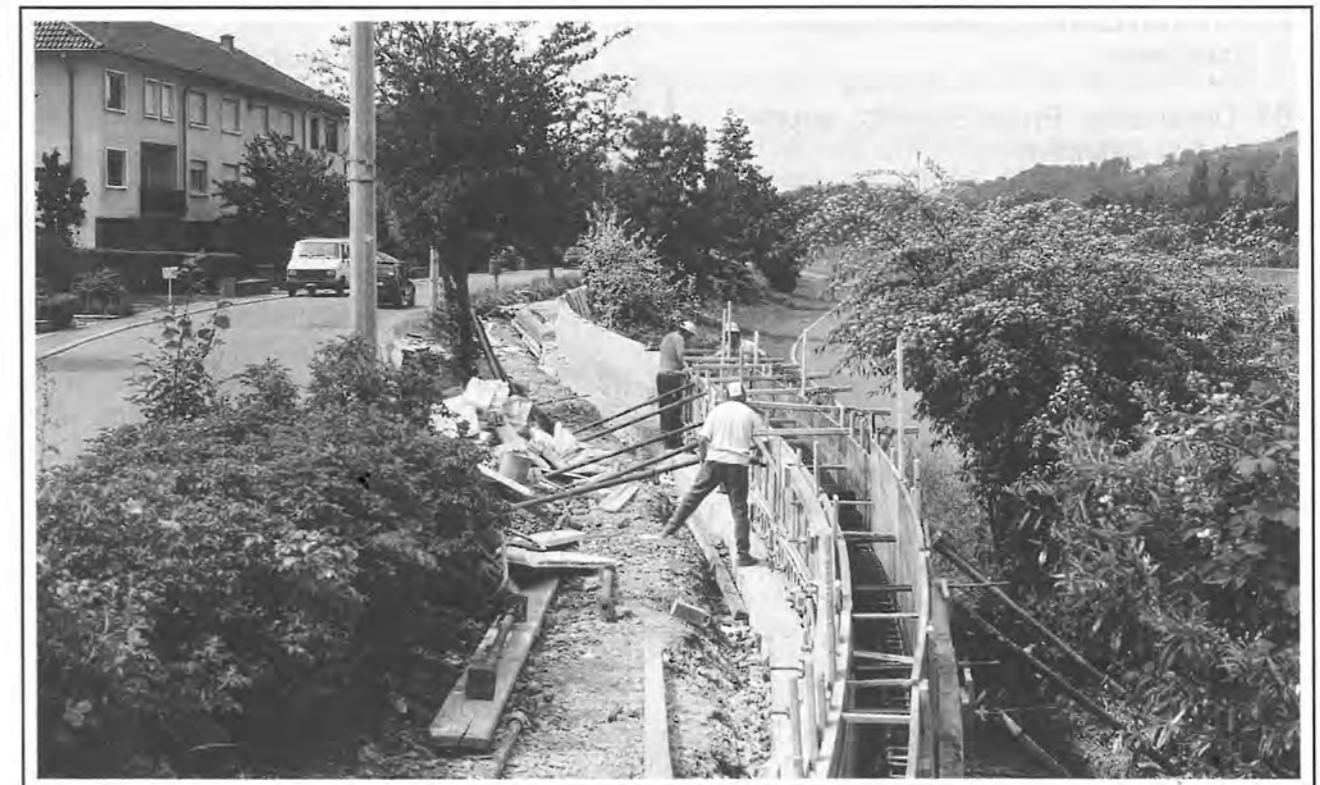
De Schäfferot

Informations générales



Parc municipal (derrière la Maison de Retraite)

Mesures de protection contre les inondations (état des lieux, mai 1999)



Promenade de la Sûre

Résumé de la séance du Conseil communal du jeudi 11 mars 1999

Séance publique

*

Ordre du jour

01. Organisation scolaire 1998/1999:
- Approbation de contrats conclus avec des chargés de cours remplaçants
02. Modifications temporaires à la réglementation de la circulation
03. Subsidés extraordinaires
04. Approbation de plusieurs décomptes
05. Maison de Retraite:
- Création d'un poste de rédacteur (m/f) à tâche partielle (50%)
06. Vote de crédits spéciaux supplémentaires
07. Urbanisme: Projet Schmitz, approbation définitive
08. Service d'Incendie: remplacement de l'auto-échelle
09. Ecole de Musique: Carrières: Classement individuel des chargés de cours respectivement chargés de direction
10. Approbation de plans et devis
11. Autorisation d'ester en justice
12. Adhésion de la Commune de Diekirch au "Emweltberodung Lëtzebuerg"
13. Prix de la Ville de Diekirch pour la Conservation du Patrimoine Naturel 1998
14. Divers

Présents:

Madame Danièle WAGNER,
bourgmestre

Messieurs Jean-Luc GONNER
et Claude HAAGEN, échevins

Madame Marie-Thérèse BOEVER,
Messieurs Robert BOHNERT,
(absent excusé point 1)
René BLUM, Paul BONERT, (absent
excusé point 1)
Jacques DAHM, Emile EISCHEN,
Roger BRACHMOND,
Bernard THIBEAU, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD,
secrétaire communal

01. Organisation scolaire 1998/1999

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a approuvé les contrats de travail conclus avec des chargés de cours remplaçants.

03. Subsidés extraordinaires

Le Conseil communal a accordé un subside extraordinaire de 5.000.- francs aux associations "ASSOCIATION DES AVEUGLES" et la "CANNE BLANCHE".

04. Approbation de plusieurs décomptes

a. **Rue St. Nicolas:** remplacement de la conduite-maîtresse de la conduite d'eau - renouvellement des branchements particuliers au montant total de 1.934.516.- francs.

b. **Hôtel de Ville:** réfection du dallage de la terrasse latérale au montant total de 647.915.- francs.

c. **Aires de jeux:** acquisition de matériel et extension piste inline-skating au montant total de 499.356.- francs.

d. **Service d'Incendie:** remplacement de la camionnette avec système roll-on-off au montant total de 2.436.019.- francs.

05. Maison de Retraite

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a décidé de créer un poste de rédacteur (m/f) à tâche partielle (50%) à la Maison de Retraite de la Ville de Diekirch.

06. Vote de crédits spéciaux supplémentaires

Le Conseil communal a décidé de voter les crédits spéciaux supplémentaires ci-après:

a. Réaménagement des rue de l'Etoile et rue des Remparts: 486.839.- francs



rue des Remparts

b. Rénovation de la façade arrière de l'immeuble "Aalt Stadhaus": 266.890.- francs

c. Elaboration d'un "Plan Vert" pour la Commune de Diekirch: 59.434.- francs

d. Participation de la Commune de Diekirch dans les frais de la STEP du SIDEN (apport en capital: 1.042.635.- francs).

07. Urbanisme

Le Conseil communal a décidé par 7 voix positives et 4 voix négatives d'approuver définitivement (approbation provisoire le 31.07.1998) le reclassement de l'ensemble des terrains appartenant au sieur Schmitz comme <zone d'activités>.

08. Service d'Incendie

A l'unanimité des voix le Conseil communal a décidé de procéder d'urgence au remplacement de l'ancienne auto-échelle du Service d'Incendie et d'inscrire ad hoc un crédit spécial de 19.300.000.- francs au budget de l'exercice 1999.

09. Ecole de Musique

Conformément aux dispositions du règlement grand-ducal du 25.09.1998 fixant les conditions de formation, d'admission aux emplois et de rémunération des chargés de cours des établissements d'enseignement musical du secteur communal, le Conseil communal a procédé au classement individuel des chargés de cours respectivement chargés de direction de notre Ecole de Musique.

10. Approbation de plans et devis

Le Conseil communal a approuvé unanimement les plans et devis au montant total de 1.750.000.- francs et concernant l'entretien ordinaire de la voirie rurale dans la Commune de Diekirch pour l'exercice 1999.

11. Autorisation d'ester en justice

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix d'interjeter appel contre le jugement rendu par le tribunal administratif le 25.11.1998 dans l'affaire Administration communale de la Ville de Diekirch contre Monsieur Ernest TOCK.

12. Adhésion de la Commune de Diekirch au "Emweltberodung Lëtzebuerg"

Sur proposition du Collège des Bourgmestre et Echevins, le Conseil communal a décidé unanimement d'adhérer à l'asbl <Emweltberodung Lëtzebuerg>.

13. Prix de la Ville de Diekirch pour la Conservation du Patrimoine Naturel

Sur proposition de la Commission de l'Environnement, le Conseil communal a décidé unanimement de décerner le Prix de la Ville de Diekirch pour la Conservation du Patrimoine Naturel 1998 à la famille Jean-Pierre STEFFEN de Diekirch. Motif: Depuis quelques années la famille STEFFEN entretient et aménage gratuitement et à grands soins une assez grande bande de terre en pente se trouvant le long de la rue Clairefontaine à l'entrée de la Ville de Diekirch. Des rosiers, plantes et arbustes de toute sorte gamissent ces terrains appartenant à l'Etat.

14. Divers

a. A l'unanimité des voix (scrutin secret), le Conseil communal a accordé à la dame Sandrine FRENAY-DEGROTTE démission honorable de ses fonctions de psychologue au Service de Guidance de l'Enfance de Diekirch à partir du 15 mars 1999.

b. Le Conseil communal prend note que le projet-pilot <Thermographie> a connu un grand succès (25 thermographies ont été effectuées) et que ce projet a été désigné <Klima-Bündnis-Projekt des Monats Februar 99>.

Résumé de la séance
du Conseil communal
du lundi 3 mai 1999

A. Séance publique

*

Ordre du jour

01. Organisation scolaire 1998/1999:

- Approbation de contrats de travail conclus avec des chargés de cours remplaçants

02. Organisation scolaire 1999/2000:

- Maintenance et création de postes

03. Acceptation de 2 legs universels

04. Personnel communal

- Démission
- Engagement de personnel temporaire
- Approbation de contrats de travail
- Fixation d'indemnités

05. Maison de Retraite

- Nomination d'infirmiers(m/f) pour le Service de nuit

06. Modifications au règlement-taxé général

07. Modifications à la réglementation de la circulation:

- Ratification de règlements d'urgence édicté par le Collège échevinal
- Modifications temporaires

08. Approbation de transactions (actes)

09. Approbation de plusieurs décomptes

10. Demandes de subsides extraordinaires

11. Approbation d'un contrat de bail

12. Approbation de plans et devis

13. Modifications budgétaires

14. Urbanisme

15. Divers

B. Séance secrète

16. Indigénat

Présents:

Madame Danièle WAGNER, bourgmestre
Messieurs Jean-Luc GONNER et Claude HAAGEN, échevins

Madame Marie-Thérèse BOEVER, Messieurs Robert BOHNERT, René BLUM, Paul BONERT excusé point1), Jacques DAHM, Emile EISCHEN, Roger BRACHMOND, Bernard THIBEAU, (absent excusé) conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD, secrétaire communal

01. Organisation scolaire 1998/1999

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a approuvé les contrats de travail conclus avec des chargés de cours remplaçants.

02. Organisation scolaire 1998/2000

a. Le Conseil communal a accordé démission honorable de leurs fonctions d'institutrice d'enseignement primaire aux dames Nicole ASSELBORN et Maisy PUTZ et les a remerciées pour leur bons et loyaux services.

b. Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix

- de maintenir les deux postes au primaire devenus vacants suite à la démission de leurs titulaires,
- de créer un poste définitif supplémentaire à l'éducation préscolaire
- de créer un poste définitif supplémentaire à l'enseignement primaire
- de déclarer la vacance de ces 4 postes prémentionnés
- de maintenir également pour 1999/2000 les classes d'accueil et classes d'appui
- de déclarer la vacance de 4 postes surnuméraires définitifs
- de déclarer la vacance de 2 postes surnuméraires provisoires
- de déclarer la vacance du poste définitif d'éducation morale et sociale
- de déclarer la vacance du poste provisoire de la classe d'accueil
- de déclarer la vacance du poste définitif

de la classe d'appui.

03. Acceptation de 2 legs universels

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix d'accepter les legs universels de feu Madame Hélène BERGER et feu Madame Anne dite Jeanne BOMMERTZ-HAHN.

04. Personnel communal

Le Conseil communal a pris à l'unanimité des voix les décisions ci-après:

a. Démission honorable accordée à la dame Manon HOFFMANN-MANDERSCHEID à partir du 06.07.1999, aide-bibliothécaire à tâche partielle (50%) au Service Bibliobus du Ministère de la Culture.

b. Engagement de la demoiselle Nadine POULLES comme psychologue au Service de Guidance de l'Enfance pour la période du 15.03.1999 au 31.12.1999 avec un taux d'occupation de 50%.

c. Engagement de la demoiselle Pascale FEIDT comme employée administrative au Secrétariat communal pour la période du 01.05.1999 au 31.10.1999 avec un taux d'occupation de 100%.

d. Engagement de la dame Christine KNEIP-HEIJNEN comme chargée de cours au Service <Art à l'école> pour la période du 04.03.1999 jusqu'à la fin de l'année scolaire 1998/1999 avec un taux d'occupation de 6 heures par mois.

05. Maison de Retraite

Suite à la publication de la vacance de 2 postes d'infirmiers (m/f) dans la presse écrite et en présence de 2 candidatures, le Conseil communal a décidé de nommer le sieur Germain BERCKES et la dame Martine VALENTINY-MEYER aux postes d'infirmier pour le Service de nuit de la Maison de Retraite.

06. Modifications au règlement-taxé général

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a modifié le règlement-taxé général comme suit:

- fixation du tarif pour un carnet pour la

Conseil communal

sauna: 2.240.- francs (10 séances à 2 heures)

- fixation des tarifs pour l'utilisation de l'aire de détente à la Piscine municipale:

Adultes: 120.- francs par tranche de 4 heures

Enfants: 60.- francs par tranche de 4 heures



d'Aarbichten op der place Dominique

09. Approbation de plusieurs décomptes

Le Conseil communal a approuvé les décomptes ci-après:

- Installation d'un Sauna dans la Piscine municipale: 2.426.606.- francs

- Travaux d'infrastructure souterraine rue des Remparts - rue de l'Etoile: 4.877.888.- francs

- Remise en état de la cour des Services Industriels: 851.263.- francs

10. Demandes de subsides extraordinaires

Le Conseil communal a décidé d'allouer les subsides extraordinaires ci-après:

- SYVICOL: Aide aux réfugiés du Kosovo: 141.325.- francs (décision prise par 9 voix positives et une voix négative (M.EISCHEN))

- Wäisse Rank (20^{ième} anniversaire) : 3.000.- francs

- Cercle Athlétique CELTIC DIEKIRCH (Eurocross 1999): 140.000.- francs

- Vélo-Club Diekirch (Tour de Luxembourg 1999): 280.000.- francs

- Cercle de Natation: 300.000.- francs (participation dans les frais d'acquisition du tableau d'affichage du chronométrage électronique à la Piscine municipale)

12. Approbation de plans et devis

Le Conseil communal a approuvé les plans et devis suivants:

- Mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 1999: Chemin <Floss direction Seitert>
Montant: 3.100.000.- francs

- Travaux de voirie forestière à exécuter au lieu-dit <Friedbösch>
Montant: 600.000.- francs

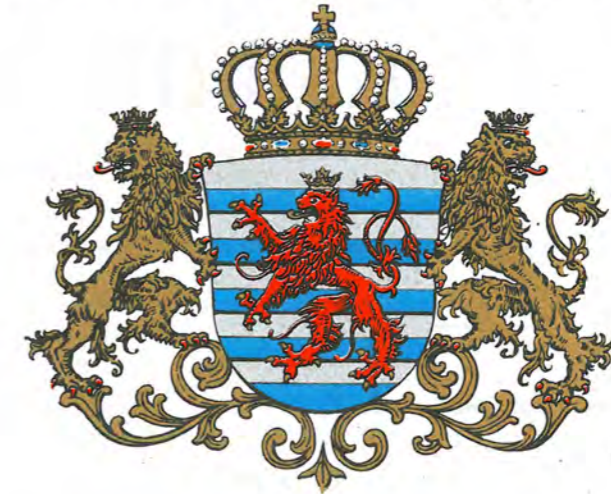
Séance secrète

Le Conseil communal a avisé diverses demandes en option pour la nationalité luxembourgeoise.



rue des Remparts

Nationalfeierdag 1999



Méindes, den 21. Juni

van 10.15 Auer un Militäparad op der Kluuster an duerch d'Stroosse van Dikrich

Dënsdes, den 22. Juni

um 20.00 Auer D'Klacken van der Dekanatskiirch lauden feierlich

van 20.00 - 20.30 Auer Musikalisch Animatioun

van 20.30 - 21.00 Auer Show van engem "Rapper" Grupp

van 20.30 - 21.30 Auer Musikalisch Animatioun

van 21.30 - 22.00 Auer Virféierungen vum "Groupe MOSAIK"

géint 22.30 Auer Fakelzuch (Départ am Schullhaff a laanscht Kiirch)

géint 23.15 Auer Nationalhym op der Kluuster

géint 23.30 Auer Grusst Fredefeier an duerno "Bal populaire"

Mëttwoch, den 23. Juni

um 10.00 Auer D'Autoritéiten an d'Delegatiounen treffen sech am Geriicht an op der Kluuster

um 10.15 Auer Cortège an d'Dekanatskiirch

um 10.30 Auer Feierlichen Te Deum bäi Gelegenheet van der offizieller Feier vum Gebuertsdag vu Senger Kinneklicher Altesse dem Groussherzog Jean.
Fir de musikalische Kader suert de Kiirchchouer an d'Stadmusik.
Nom Te Deum gët den Apéritif van der Gemeng Dikrich op der Kluuster offrëiert.

Informations culturelles

Cinéma, Concerts, Conférences, Exploration du Monde, Expositions

Cinéma

Ciné SCALA

31, rue Jean l'Aveugle
Tél.: 803129

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den **Tageszeitungen**, im **Schaufenster** des Kino "SCALA" und in den **Schaukästen** ("Kluuster", "Château Wirtgen" und am Bahnhof) sowie über das "Infotelefon" No 1821.

Weiterhin ist das Programm auf dem Infokanal der Gemeinde zu entnehmen (Kanal S 16, 266,25 MHz).

*

Le programme hebdomadaire du Cinéma est publié dans les **quotidiens**, dans la **vitrine** du Ciné "SCALA" et dans les **vitrites installées** à la Place Guillaume, au Château Wirtgen et à la Gare.

Le programme est également disponible sur l'Infocanal de la Commune (Canal S 16, 266,25 MHz) et sur "l'Infotelefon" sous le no-1821.

au programme:

Patch Adams
True Crime
Belle Maman
Civil Action

*

Werner 3
Notting Hill
Entrapment

*A First Sight
The Waterboy
Rugrats Movie Matrix
The Faculty*

Congé annuel

du 4 août au 2 septembre 1999

les séances reprendront vendredi
le 3 septembre 1999

Mardi, le 19 octobre 1999
à 20.00 heures

Don Juan

(France 1998)
durée 104 minutes

Comédie dramatique d'après la pièce de Molière de et avec Jacques WEBER, Michel BOUJENAH, Emmanuelle BEART, Michaël LONSDALE

Premier film de Jacques Weber, qui signe aussi l'adaptation et le scénario et tourne dans des décors naturels, se prenant pour le Kenneth Branagh (*Beaucoup de bruit pour rien*) français. Une manière de dépolvériser Molière en le faisant jouer... dans des paysages désertiques. Dans sa démarche originale, volontiers décalée par rapport aux canons théâtraux classiques, Weber fait de Don Juan une masse vieillissante, indifférente au sexe, aux hypocrites et à Dieu. Molière est gentiment cisailé, mais s'en plaindrait-il, lui qui aimait tant la liberté du créateur? Michel Boujenah en Sganarelle s'en sort très bien: le célèbre cri < Mes gages, mes gages >, murmuré face à un vieil homme indifférent, renvoie l'homme à sa dérision et à son incertitude.

A voir et à discuter.

Recommandé aux élèves, étudiants, professeurs et amateurs de littérature.

Mardi, le 23 novembre 1999
à 20.00 heures

Western

(France 1998)
durée 135 minutes
<Road movie> à la française
de Manuel POIRIER
avec

Sergi LOPEZ, Sacha BOURDO, Elisabeth VITALI, Marie MATHERON, Basile SIEOUKA, Olivier GUEHENNEUX

Réalisateur déjà confirmé, Poirier vit et travaille en Normandie et y tourne ses films. Sa manière de dire est si immédiate qu'on la croit simple. Erreur. Son *Western* musarde sur les routes de Bretagne, mêlant intimement le grave et le loufoque, le noir et le vert. Paco, natif d'Espagne et représentant en chaussures, était en baignole. Nino, l'émigré russe, faisait du stop. Après quelques coups de poings, les voilà inséparables sur les routes, s'enfonçant dans la précarité et dans le Finistère! Des déracinés, des solitaires dans un décor banal, cherchant la même chose. L'amour. Paco, l'hidalgo au regard velouté, plaît aux femmes pour une nuit, Nino, le petit famélique, voudrait plaire à une seule pour la vie. Cinéma direct, cinéma de la proximité extrême, qui va plus loin même que la nouvelle vague, il y a quarante ans. Un // était une fois dans l'Ouest français, dans le genre picaresque. On s'accroche à ces personnages à la dérive. - *Western* a raté la Palme d'Or à Cannes, mais rencontre l'adhésion du public. Le compositeur de la bande sonore a obtenu le César de la meilleure musique en 1998.

Concerts

Chorale Municipale Saengerbond

Concert

dimanche, le 27 juin 1999
à 20.00 heures

en la salle des fêtes
du Lycée classique de Diekirch
(ancien bâtiment)

au programme des oeuvres de:

Johann STRAUSS, Robert STOLZ,
Gioachino ROSSINI, W.A. MOZART,
DICKS etc.

Direction Jos STUTZ
Accompagnement au piano:
Pascal ZEIHEN

*

Dimanche, le 4 juillet 1999
à 17.00 heures
à la salle de répétition
de la Philharmonie Municipale
(place Wirtgen)

Concert

offert par les "Dikricher Solschlüsselcher"

*

12e Forum International pour flûte et piano

30 juillet au 8 août 1999

Flûte/Flöte

Carlo JANS, Andrea LIEBERKNECHT
Janos BALINT

Piano/Klavier

Daniel BLUMENTHAL

Accompagnement/Begleitung

Zenon BIALAS

Invité/Gast

Jindrich FELD

*

Tous les jours les étudiants ont cours avec chacun des professeurs selon les horaires établis au jour le jour. Les participants seront attendus dans la journée du 30 juillet et se présenteront à l'Ecole de Musique (Château Wirtgen). A 16.00 heures aura lieu une audition dans le but de pouvoir donner des cours à la mesure de chacun. Un concert de professeurs ouvrira officiellement le Forum International. Outre les concerts de midi (les 6 et 7 août) une sélection de participants se produira lors des 2 concerts avec l'orchestre de chambre. Le Forum sera clôturé par un concert le soir du 8 août.

*

Die Studenten haben jeden Tag nach einem festgelegten Stundenplan einen Kurs bei jedem der Dozenten. Die Teilnehmer werden im Laufe des Tages vom 30. Juli in der Musikschule (Schloss Wirtgen) erwartet. Danach Erstellung eines individuellen Kursprogramms. Das Eröffnungskonzert der Dozenten ist um 20.00 Uhr. Ausser der Mittagskonzerte (6. und 7. August) wird eine Auswahl von Teilnehmern 2 Konzerte mit dem Kammerorchester haben. Das Forum schließt mit einem Konzert am 8. August ab.

*

Vendredi, le 30 juillet 1999
à 20.30 heures
en la Vieille Eglise Saint Laurent

Concert d'ouverture
par les professeurs

- | | |
|--|-------------|
| Duo en fa mineur No 6
pour 2 flûtes | W.F. Bach |
| Sonate pour piano
D.Blumenthal | W.A. Mozart |
| Sonate en ré majeur
pour flûte et piano
C.Jans et D.Blumenthal | S.Prokofjew |

*

- | | |
|--|----------|
| Duo concertant pour 2 flûtes
(en présence du compositeur) | J.Feld |
| Valses op 39
Piano à 4 mains | J.Brahms |
| Sonate pour flûte et piano
J.Balint et Z.Bialas
(en présence du compositeur) | J.Feld |
| Sonate pour 2 flûtes et piano
J. Balint, C.Jans et
D.Blumenthal | F.Kuhlau |

*

Dimanche, le 8 août 1999
à 20.00 heures
en la Vieille Eglise Saint Laurent

Concert de clôture
offert par les élèves

*

Samedi, le 25 septembre 1999
à 17.00 heures
en la Vieille Eglise Saint Laurent

Récital d'improvisation
donné par le prof. Wolfgang SEIFEN

Dimanche, le 26 septembre 1999
à 17.00 heures
en la Vieille Eglise Saint Laurent

Concert
pour orgue et orchestre
offert par
l'Ensemble de la Chapelle St Marc
de Longsdorf

*

Dimanche, le 24 octobre 1999
à 20.00 heures
en la Vieille Eglise Saint Laurent

Récital
par Maurice CLEMENT
organiste titulaire à Bettembourg
Prix Silbermann 1997
Freiberg (D)

*

Dimanche, le 14 novembre 1999
à 17.00 heures
en la Vieille Eglise Saint Laurent

Récital
par Guy POUPART,
organiste à Rygge/Norvège

*

Dimanche, le 2 janvier 2000
à 17.00 heures
en la Vieille Eglise Saint Laurent

Récital
par le Père DOMINIQUE
de l'Abbaye de Leffe
(oeuvres de BACH et de ses
contemporains dans le cadre
de l'année J.S. BACH)

Exploration du Monde

Vendredi, le 24 septembre 1999

La Russie
par Guillaume RATEL

- Moscou, capitale des Tsars

- Splendeurs de Saint-Petersbourg
- Sibérie: la steppe, les fleuves
et le lac Baïkal
- La route de la soie:
- Boukhara, Khiva, Samarcande
- La vie en Russie

*

Vendredi,
le 26 novembre 1999

L'océan Indien
par Marc GARNIER

- MAURICE: une île indépendante
au destin exceptionnel
- REUNION: une terre française
sous le climat tropical
- SEYCHELLES: un archipel de rêves
et de lumière
- ZANZIBAR et les COMORES:
les îles sultanes
- MADAGASCAR: vie et traditions
au coeur de l'île Rouge

Vendredi, le 28 janvier 2000

Mexique - Guatemala
par Jacques MARS

- Secrets et énigmes d'une civilisation
- Les rapides du "Nil des Mayas"
- La jungle mystérieuse
- Les grandes cités abandonnées
- Des volcans sacrés aux cavernes mythiques

Vendredi, le 03 mars 2000

La Pologne
par Patrick LE CELLIER

- Des Carpates à la mer Baltique
- Les châteaux de Pologne
- Cracovie - Varsovie - Gdansk
- La croyance lumineuse d'un peuple
- Pèlerinage de la vierge noire
- La vie des Polonais: l'espoir et l'effort

"d'Exploration du Monde"
as all Kéier am Sall vum
Kino SCALA (1te Stack)
rue Jean l'Aveugle
ëm 20.15 Auer

Expositions

Les expositions ont lieu dans la Galerie d'Art
Municipale, la Maison de la Culture,
rue du Curétous les jours de 15.00 à 18.00 hrs.

Expositions programmées:

Exposition des oeuvres des élèves
des cours du soir du LCD
19 juin au 04 juillet 1999

Exposition d'été
de l'association artistique
"La Palette"
10 juillet au 01 août 1999

Exposition de photographies
rétrospective sur la construction du
nouvel orgue à Kavelaer
(mars-mai 1999) et à Diekirch
(juin 1999)
par Franz **PETERS**,
Lucien **HENCKES**
et **Aloyse LIEFGEN**
du 25 septembre au 10 octobre 1999

Exposition
"Fifty One" Eisléck
27 novembre au 30 novembre 1999

Exposition d'une collection
de photos de la FBCP
"Regards sur la photographie belge"
Photo-Club Diekirch
en collaboration avec
la **Fédération Luxembourgeoise des
Photographes Amateurs (FLPA)**
23 octobre au 07 novembre 1999

Exposition de Noël
de l'association artistique
"La Palette"
11 décembre 1999 au 02 janvier 2000

Inauguration

Vieille Eglise Saint Laurent
Vendredi, le 11 juin 1999,
à 18.00 heures
inauguration d'une borne multimédia
dans le cadre du Projet Européen
"L'Ecole adopte un monument"

Al Dikkrich 1999

Kiirmes hannert der aler Kiirch
8. -13. Juli 1999 organisiiert
vun den "Amis du Vieux Diekirch"

Donnesdes 8. Juli '99

20.00 Concert an der Aler Kiirch:

offréiert vum
Quintette <Luxembourg Brass>

duurch de Programm féiert den
Ern Breuskin



Freddes 9. Juli '99

19.00 Empfank vun de Brautpuren an der Zapschull

19.30 Opstelle vum Cortège:

Polizei - ESD - d'Roll vun der Brauerei
- d'Junioren vun der Dikkricher Stadmusik
- d'Brautpuren - Oldtimeren - Guiden
- Solschlüsselcher - Scouten - Young
Boys - La Palette - Handball - Celtic
- Musik vu Clierf - de Comité vun <Al
Dikkrich - Vertreeder vum Syndicat a
vun der Brauerei - Kutsch mat dem
Schäfferot vun <Al Dikkrich>

19.45 Départ vum Cortège

avenue de la Gare - Grussgaass
Liberatiounsplaz - Bottermaart -
Béiergaass - Wirtgensschlass

20.15 Schlüsseliwwerreechung

vun der Madame Buurgermeester
un de Schäfferot
vun "Al Dikkrich" mat Usproochen

21.00 Concert

vun der Clierfer Musik op dem
Bottermaart

22.00 Danzmusik

beim <Schluppert> mam
Hemelmaus-Trio

Samsdes 10. Juli '99

15.00 Hämmlsmarsch

an der Foussgängerzon gespilt
vun der Dikkricher Baurekapell

17.00 Aweigung vun enger Plaque un der Fassad vum Kulturhaus

17.30 Vernissage

vun der Palette hirer Summer-
ausstellung am Kulturhaus

20.30 Concert

vun der Veianer Musik op dem
Bottermaart

20.30 Danzmusik beim "Schluppert" mat dem Hemelmaus-Trio

Sonndes 11. Juli '99

vun 10 Auer un:
Floumaart an der Béiergaass

11.00 Mass an der Aler Kiirch, gehale vum Père Paul Daman a gesunge vun den <Dikkricher Solschlüsselcher>

12.30 Apéritif a Kiirmeskast am Scheed vun der Aler Kiirch

13.00 Lëstige Nomëttig mat enger hollänischer Streetband, Kannermoler, asw.

17.00 Optrëtt vun der Ettelbrécker Strépp

20.30 Concert vun der Dikkricher Stadmusik op dem Bottermaart

20.30 Danzmusik beim <Schluppert> mam Orchester Romain Decker

Meendes 12. Juli '99

19.00 Aschreiwien fir <d'Konter a Mit> Turnier

19.30 Ischt Ronn

20.30 Concert vun den "Turelbacher Musikanten" op dem Bottermaart

Dënsdes 13. Juli '99

17.00 Staminet mat den Dikkricher Lett, Verwaltungen a Betriber



17.30 Animatiun mat dem "Solitaire" Freibéier offriert a gezaapt vun der Dikkricher Brauerei

20.00 Concert vun der Gilsdréfer Musik op dem Bottermaart

20.30 Danzmusik beim "Schluppert" mam Orchester Romain Decker



de Buurgermeester vun "Al Dikkrich" Jemp BERGH
(1992-1999)



Rondërem déi "Al Kiirch"



Die neue Konzert- und Übungsorgel in der Alten Sankt Laurentiuskirche

1. Einleitung

Endlich ist es soweit: in wenigen Tagen laufen die Arbeiten zum Bau einer Orgel unserer "Al Kiirch" an (14. Juni). Nachdem die Heizungsanlage erneuert und verlegt worden ist, konnte die Manufaktur Romanus SEIFERT & Sohn aus Kevelaer Anfang Juni mit dem Bau unserer Orgel beginnen.

Das neue Instrument erfüllt hauptsächlich zwei Funktionen: es wird ab Herbst in den Dienst der städtischen Musikschule gestellt; es ist aber auch als Konzertinstrument konzipiert. Deshalb wird es im Mittelpunkt der unterschiedlichsten musikalischen Darbietungen stehen, sei es im Zusammenspiel mit anderen Instrumenten oder mit einem Chor, sei es als Solo-Instrument.

Die SEIFERT-Orgel wird die alte Kirche nicht nur ästhetisch bereichern, sondern auch dazu beitragen, das musikalische "Innenleben" dieses Gotteshauses abwechslungsreich zu gestalten.

Die Manufaktur Romanus SEIFERT & Sohn aus Kevelaer am Niederrhein hat ein Instrument geplant, das sowohl den architektonischen als auch den akustischen Gegebenheiten der Laurentiuskirche Rechnung trägt.

Dank der Initiative des "Dikkricher Uergelbauveräin" und mit Hilfe von "Sites et Monuments nationaux" konnten die beiden barocken Bischofsstatuen endlich fachkundig restauriert werden. Auch wurde ein zum Orgelgehäuse passender Altartisch entworfen, so daß der Chorraum am Vorabend des 3. Jahrtausends in neuem Glanz erstrahlt.

Im Laufe der Zeit hat die "Al Kiirch" viele Stil- und Bauepochen durchlebt. Es wurde auf- und umgebaut, abgerissen und erweitert. In dieser Hinsicht stellt die Errichtung einer Orgel und die damit verbundene Neugestaltung des Chors ein konstruktiver Beitrag unseres Jahrhunderts dar und verdeutlicht, daß diese uralte Kult(ur)stätte ein lebendiger Bau ist.

*

2. Wallfahrtsort Kevelaer

Die niederrheinische Stadt Kevelaer, Kreis Kleve, ist nur wenige Kilometer von der holländischen Grenze entfernt und liegt am Schnittpunkt der beiden alten Handelsstraßen Köln-Nimwegen und vom Rhein zur Maas.

Die Stadt hat sich seit dem 17. Jahrhundert aufgrund bedeutender Ereignisse zu einem weltweit bekannten Wallfahrtsort entwickelt.

*

3. Die Manufaktur Romanus SEIFERT & Sohn (gegründet 1885)

Kevelaer ist Sitz einer der bedeutendsten Firmen für die Herstellung von Orgeln.

"Orgelbau Romanus SEIFERT und Sohn" liefert in die ganze Welt. Seit 1885 existiert dieses Unternehmen, das sich im Orgelbau mit der Restaurierung und der Pflege vorhandener Orgeln beschäftigt.

Das in Kevelaer beheimatete Unternehmen hat sich im Verlauf von mehr als 100 Jahren in der ganzen Welt einen glänzenden Ruf erworben.

"Orgelbau Romanus SEIFERT & Sohn" liefert heute in fast alle Erdteile. Orgeln dieses Unternehmens stehen in Norwegen, Finnland, Holland, England, dem ehemaligen Jugoslawien, Italien, Brasilien, Ecuador, Japan, Hongkong, Jordanien, usw.

Im Unternehmen, das 27 Beschäftigte hat, arbeiten gelernte Orgelbauer und Schreiner. Holz, Blei und Zinn sind die Grundmaterialien aus denen die Orgeln hergestellt werden. Bei den Holzarten spielen Eiche, Fichte, Mahagoni, Ahorn, und in kleinen Mengen auch Ebenholz, eine Rolle. Zum Unternehmen gehört ein großes Holzlager. Über 10 Jahre muß das Holz luftdurchlässig lagern, ehe es verarbeitet werden kann.

"Orgelbau Romanus SEIFERT und Sohn" verfügt über eine große Tradition. Mit Computern in Planung und Zeichnung hat aber auch der Fortschritt in der Firma Einzug gehalten.

Über 1000 Orgeln wurden in Kevelaer seit 1885, dem Gründerjahr, inzwischen gebaut.

Wenn man bedenkt, daß rund 30.000 Arbeitsstunden für den Bau einer Riesenorgel benötigt werden, kann man ermessen wie kompliziert dieses Handwerk ist. Alte Handwerkstechniken werden heute mit den neuesten Technologien gepaart.

Die Firmengeschichte beginnt am 24.

Januar 1885 in Köln. Ernst SEIFERT, der am 9. Mai 1855 in Sülzdorf geboren wurde, legte nach einer langen und harten Ausbildung in Chemnitz und Dresden seine Meisterprüfung ab. Er machte sich anschließend mit dem Geld, was er für die Veräußerung seines Patents (eine reinpneumatische Windlade) bekam, selbständig.



Die Manufaktur (Produktionsgebäude)

Am 30. März 1885 begann er mit dem Bau seiner ersten Orgel, ein Werk mit 14 Registern für eine Kirche in Rödgen/Sieg. Danach ging es permanent aufwärts. Die Firma baute im Verlauf der folgenden Jahre wunderschöne Orgeln für den gesamten deutschen Raum.

Ernst SEIFERT, der am 27. April 1928 starb, hatte 3 Söhne. Nach dem Tod des Vaters trennten sich die Wege der drei Brüder.

Ernst SEIFERT hatte bereits 1906, als die Firma den Auftrag erhielt, für die Basilika in Kevelaer eine neue, große Orgel zu bauen, dort eine Zweigniederlassung errichtet. 1915 übernahm Romanus SEIFERT, der im elterlichen Betrieb eine fundamentale Ausbildung im

Orgelbau erhalten hatte, den Kevelaerer Betrieb. Aus bescheidenen Anfängen wuchs das Unternehmen zusehends. Aus der Filiale wurde der Hauptbetrieb.

Während des Krieges lag der Orgelbau, wie überall, fast ganz danieder. Allerdings konnte Romanus SEIFERT seinen Betrieb durch kriegsbedingte Armeelieferungen soweit funktionsfähig erhalten, daß vielen Gemeinden geholfen werden konnte, ihr Orgelwerk zu erhalten und zu pflegen. Nach 1945, besonders aber nach der Währungsreform, setzte eine immer stärker werdende Nachfrage nach Ersatz für die vielen kriegszerstörten Orgeln ein.

Es würde zu weit führen, alle Orgelwerke zu nennen, die den Kevelaerer Betrieb unter der Leitung von Romanus SEIFERT verlassen haben. In den Jahren 1951, 1952 und 1953 wurde jedesmal auf der deutschen Musikmesse ein Werk ausgestellt, darunter schon damals ein mechanische Schleifladenorgel. Ein altbewährtes Prinzip, das schon zu Bachs Zeiten erfolgreich war, wurde wiederentdeckt.



Planung und Entwurf

Schon 1926 trat der Sohn, Ernst SEIFERT (benannt nach seinem Großvater), in die elterliche Firma ein. 1938 legte er die Meisterprüfung im Orgelbau



Metallpfeifenherstellung

ab. Ernst SEIFERT war viele Jahre lang mit seinem Vater Romanus SEIFERT eine treibende Kraft. Das Unternehmen spezialisierte sich auf den Bau von Schleifladenorgeln. Die Zahl der Aufträge für das In- und Ausland wuchs ständig. Die Kevelaerer Werkstätten mußten erheblich vergrößert werden.

Als sich Romanus SEIFERT zur Ruhe gesetzt hatte, übernahm Ernst SEIFERT in Alleinregie die Firma. Er und seine Mitarbeiter arbeiteten ständig an Verbesserungen des gesamten Bausystems, einige Neuerungen wurden patentiert bzw. als Gebrauchsmuster beim Patentamt eingetragen. Auch auf dem Gebiet Restaurierung denkmalwerter Orgeln ist die Firma nicht zuletzt durch jahrzehntelange Erfahrungen angesehen und bekannt.

Romanus SEIFERT, der Vater und Namensgeber der Firma, verstarb am 15. Januar 1960. Er hinterließ eine erhebliche Lücke, denn er war ohne Frage einer der prominentesten Vertreter des deutschen Orgelbaus.

Sohn Ernst SEIFERT, der die Firma mit viel Schwung und Ideen weiterführte, gehörte über 20 Jahre der Prüfungskommission der Industrie- und Handelskammer für das Orgelbauhand-



Einrastierung der Pfeifen

werk an. Mit Ablauf des Jahres 1984 übergab Ernst SEIFERT die Führung der Firma in jüngere Hände.

Die Firma kennt keinen Akkord, insbesondere wird den Intonateuren die Zeit eingeräumt, um den berechtigten klanglichen Vorstellungen der Auftraggeber entsprechen zu können.



Vorintonation

Die Orgeln, die in der Firma "Romanus SEIFERT & Sohn" gebaut wurden, erklingen heute in Kirchen, Konzertsälen und in Privathäusern. Und noch heute gilt der Spruch des Firmengründers, den er schon 1885 verkündete: "Bauet Orgeln mit Liebe und Sorgfalt".

Bei SEIFERT werden Orgeln unterschiedlichster Größe erstellt. Orgeln für den Hausgebrauch sind selbstverständlich erheblich kleiner als Orgeln, die in bedeutenden Kirchen aufgestellt werden. Die Preise sind natürlich unterschiedlich. Alle Orgeln werden im Unternehmen in Kevelaer in einer großen Montagehalle, die 8,40 m hoch ist, zusammengesetzt.



Rekonstruktion der Rütter-Organ in der Kerzenkapelle in Kevelaer (Gehäuse 1843), 24 Register, 2 Manuale, erbaut 1990

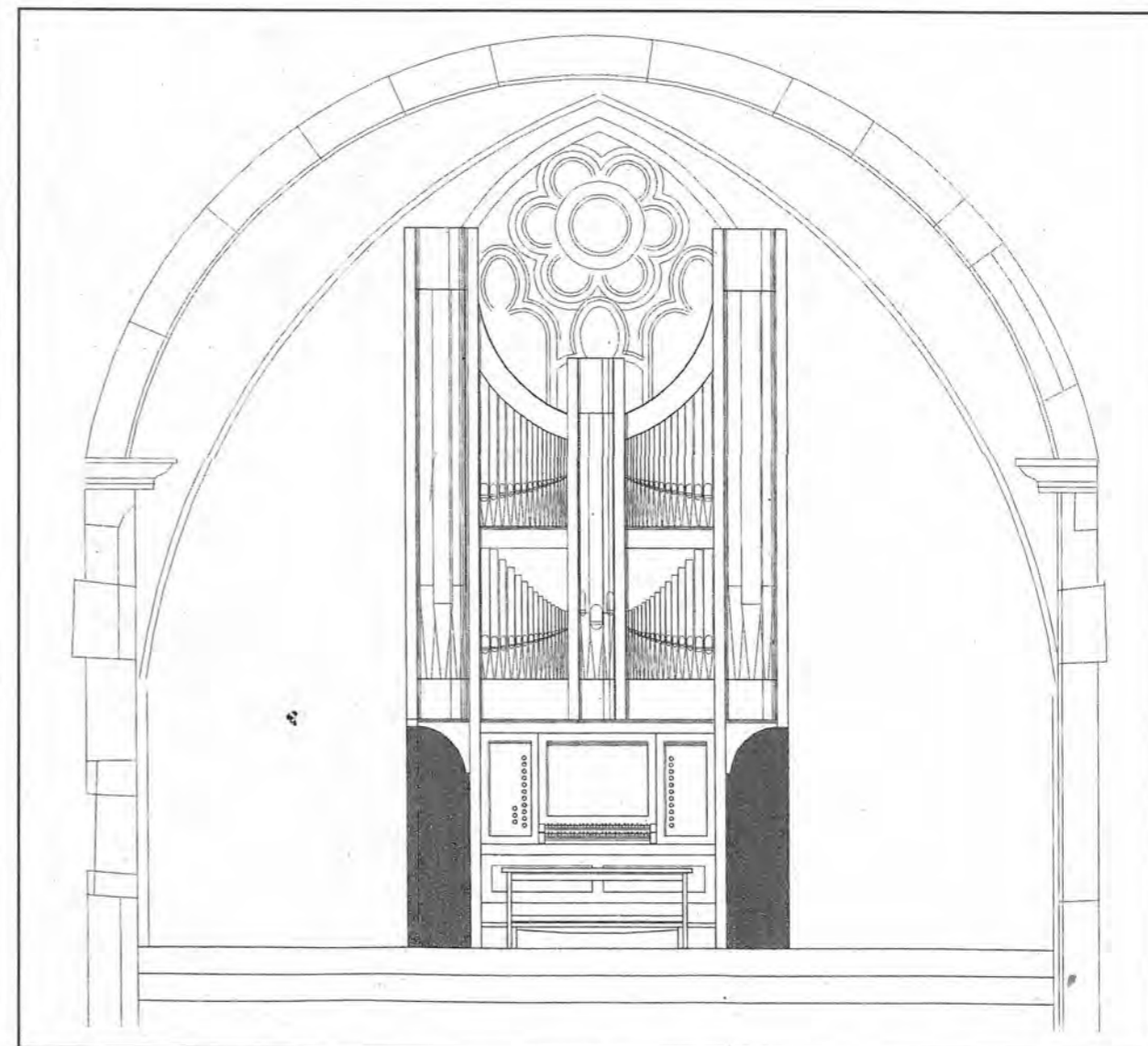
Die Firma geht immer neue Wege. Mit der 5. Generation in der Firmenführung schaut man sich nach neuen Entwicklungsmöglichkeiten des Orgelbaus um, etwas ganz Neues: eine Orgel mit einem Gehäuse aus Stahl und Glas, die am Stahlstandort Duisburg-Rheinhausen in der evangelischen Kirche aufgestellt worden ist.

4. Daten zum Diekircher Instrument

Betritt man die Alte Sankt Laurentiuskirche in Diekirch, ist man vom Zusammenspiel der Formen und Farben fasziniert. Die klare Gliederung der Kirche lenkt den Blick sogleich in den Chorraum.

Es war sofort klar, daß der Chor (im Osten) der Standort für die neue Orgel sein sollte. Diese prädestinierte Stelle verlangt nach einer sehr einfühlsamen Architektur. Die Orgel hat in allen Epochen ihr eigenes Gesicht gehabt, geprägt vom Zeitgeschmack und der Architektur der jeweiligen Erbauungszeit. Von diesem Grundsatz ausgehend als ehrendes Gesetz betrachtet, wurde die Prospektgestaltung des neuen Instrumentes entwickelt.

Die Orgel zeigt sich uns im klassischen Gewand. Dominierendes Element der Gestaltung ist der Rundturm. In den Außentürmen sehen wir die Pfeifen des Registers Prinzipal 8'. Die Zwischenfelder werden ebenfalls aus Prinzipalpfeifen gebildet. Die oberen Zwischenfelder zeigen die Pfeifen des Registers Voce humana, eines Schwebungsregisters, welches mit dem Prinzipal tiefer schwebend eingestimmt wird.



Entwurf der neuen Orgel (Orgelbau Romanus SEIFERT und Sohn, Kevelaer)

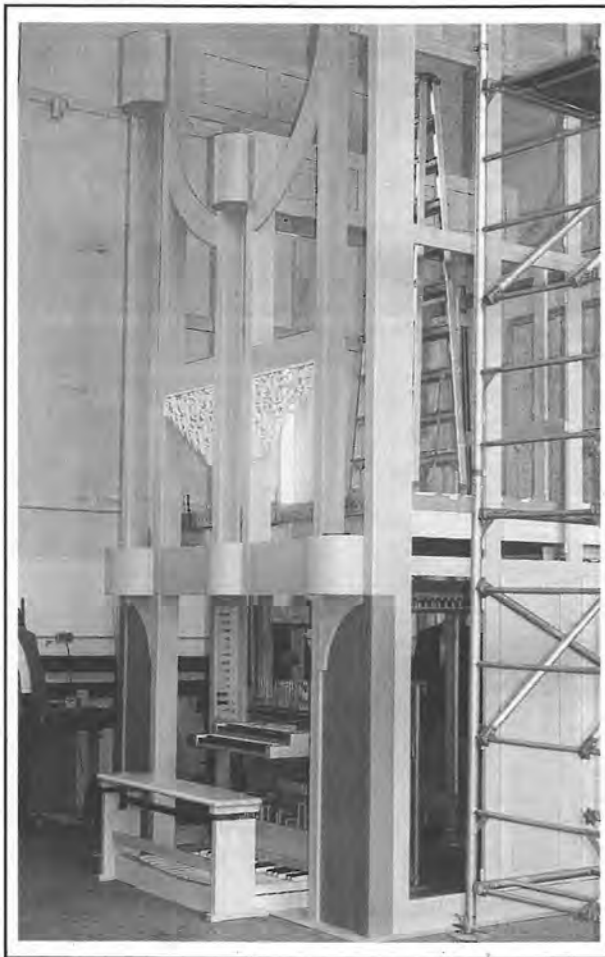
Bei der Farbgebung war man bestrebt die Rauntöne in der Orgel wieder-zuspiegeln. Die sanftgrüne Patina wiederholt sich in vielen Teilen der Kirche insbesondere in den Fresken. Diese veranlaßten die Orgelbauer, daß in den unteren Mittelfeldern ein florales Ornament gestaltet wurde, das in Lindenholz geschnitzt ist.

Die Disposition ist als klassisch zu bezeichnen. Das Werk verfügt über 15 klingende Register, wovon 11 Register als Wechselschleifen gebaut sind d.h. daß das Register sowohl im I. als auch im II. Manual spielbar wird. Durch diesen Umstand wird eine breite klangliche Palette mit einem relativ bescheidenen Registerrahmen ermöglicht. Lediglich das Register Voce humana ist eine Anleihe an den italienischen Orgelbau.

Das Orgelwerk verfügt über eine mechanische Registertraktur und eine mechanische, hängende Spieltraktur. Diese gewährleistet eine sehr sensible Spielart, wie sie die Musik des Barock und der Klassik mit ihren zahlreichen Verzierungen fordert.

Die Lungen des Werkes wurden in Form einer freien Windlade gestaltet. Dieser freie, atmende Wind beeinflusst das Orgelspiel wie der Atem des Sängers seinen Gesang. Einziges elektrisches Bauteil ist der Winderzeuger, der in der Minute 14 m³ Wind erzeugt.

° Orgelbau SEIFERT, Kevelaer



Aufbau der neuen Orgel in der Manufaktur Romanus SEIFERT und Sohn, Kevelaer



Blick auf den Spieltisch der neuen Diekircher Orgel

5. Disposition der neuen Diekircher Orgel

I. Manual (Hauptwerk)	C-g'''	II. Manual (Oberwerk)	C-g'''
Wechselschleifen zum I. Manual			
01. Prinzipal	8'	Prinzipal	8'
02. Gamba	8'	Gamba	8'
03. Rohrflöte	8'	Rohrflöte	8'
04. Voce humana	8'	Octave	4'
05. Octave	4'	Spitzflöte	4'
06. Spitzflöte	4'	Quinte	2 2/3'
07. Quinte	2 2/3'	Prinzipal	2'
08. Prinzipal	2'	Flöte	2'
09. Flöte	2'	Terz	1 3/5'
10. Terz	1 3/5'	Mixtur 4 fach	1 1/3'
11. Mixtur 4 fach	1 1/3'	Trompete	8'
12. Trompete	8'		
Pedal		Koppeln	
	C-f'		
13. Subbass	16'	II an I	
14. Offenflöte	8'	I an P	
15. Fagott	16' halbe Länge	II an P	
Tremulant			
Cymbelstern			
Louis			



Spieltisch der großen Orgel in Kevelaer (4 Manuale)

6. Ausblick

- ° Juni - Juli 1999: Errichtung der neuen SEIFERT-Orgel im Chorraum der "Al Kiirch"
- ° August 1999: Aufnahme einer CD mit einem amerikanischen Organisten aus New York durch die Firma *Organum classics* aus Öhringen (D)
- ° am 25. September 1999: feierliche Einweihungszeremonie um 17.00 Uhr mit anschließendem Improvisations-Konzert von Professor Wolfgang SEIFEN, Titularorganist der päpstlichen Basilika in Kevelaer
- ° vom 25. September bis 10. Oktober 1999: Fotoausstellung über den Bau der neuen Orgel in der "Maison de la Culture"
- ° am 26. September 1999: Hochamt in der alten Kirche um 10.30 Uhr gesungen von der "Chorale Ste Cécile" Diekirch
- Einweihungs-Konzert mit dem "Ensemble de la Chapelle St Marc de Longsdorf" um 17.00 Uhr
- ° 24. Oktober 1999: Orgelkonzert von Maurice CLEMENT, Bourglinster um 20.00 Uhr
- ° 14. November 1999: Orgelkonzert von Guy POUPART, Rygge/Norwegen
- ° Dezember 1999: Adventskonzert mit den Lehrem und Schülern der städtischen Musikschule
- ° Januar 2000: im Rahmen der Eröffnung des internationalen Johann Sebastian BACH-Jahres, Konzert mit Père Dominique GOBLET aus Dinant (Abtei Leffe/Belgien) um 17.00 Uhr.

7. Spendenauf Ruf

Die "Amis de l'orgue" bitten alle Bürger der Stadt, die das Orgelbauprojekt finanziell unterstützen wollen, ihre Spende auf das Sparkassenkonto BCEE 1002/0100-3 des "Fonds culturel national" mit dem Vermerk "Orgel Diekirch" zu überweisen. Die gespendeten Beiträge sind steuerlich absetzbar, wenn man sie auf das Konto des "Fonds" überweist (Min. 1000.- Franken)

Alle Orgelfreunde, die ihre Spende vor dem 10. Juli 1999 überwiesen haben, werden in der Festschrift, die bei Gelegenheit der feierlichen Einweihung erscheint, namentlich erwähnt.

Comité de Patronage: min. 50.000.- Franken
Marraine/Parrain: min. 20.000.- Franken
Sponsor d'un tuyau: min. 5.000.- Franken
Donateur: min. 1.000.- Franken

Bankkonten der "Amis de l'orgue" (siehe Seite 36)

Weitere Auskünfte erhält man beim Sekretär der "Amis de l'orgue" Luss HENCKES
Tel/Fax 808780-232 (Bürostunden) oder über e-mail beim Präsidenten André BAULER (andre.bauler.@ci.educ.lu)

Luxemburg und Kevelaer

von Ehrendomherr Nicolas WIRTZ (Nos Cahiers 2/97)

Es war zur Zeit des Dreißigjährigen Krieges. Die apokalyptischen Reiter schienen über Europa losgelassen zu sein. Armut und Krankheit, Hunger, Not und Elend herrschten überall. Da schuf Pater Jacques Brocquart S.J., Professor am Jesuitenkolleg in Luxemburg, eine Zufluchtsstätte für das bedrängte Volk. Das geschah im Kriegsjahr 1624...

Wieviel Menschen ihr Leid und ihre Sorgen der Gottesmutter in der kleinen Kapelle auf dem Festungsgelände vor der Stadt Luxemburg zu Füßen legten, weiß niemand, jedoch galt der Ort bald als Gnadenstätte, die ein wundertätiges Marienbild barg, die Consolatrix Afflictorum, die Trösterin der Betrübten.

Der Strom der Pilger zum Gnadenbild nahm ständig zu. Mit ihm wuchs auch der Wunsch nach Andenken. So wurden bald Medaillen geprägt und Andachtsbildchen gedruckt. Die ältesten dieser Bildchen, nicht größer als 7,5 auf 11 cm, wurden wahrscheinlich in Antwerpen gedruckt. Es handelt sich um die Reproduktion eines Kupferstiches von hervorragender künstlerischer Qualität. Das Gesicht der Madonna war "von außerordentlicher Lieblichkeit", wie Dechant F. Dyckmans später schrieb. Das Bildchen zeigt Maria, mit weitem Mantel bekleidet, mit Sternkrone und Königszepter. Sie trägt das Jesuskind, mit Königskrone und Erdball auf dem linken Arm. Im Hintergrund sieht man die Festung Luxemburg und die erste Wallfahrtskapelle, dazwischen das herbeieilende Volk.

Das Bildchen trägt die Aufschrift "Vera effigies Matris Jesu Consolatricis Afflictorum, in agro suburbano Luxemburgi, miraculis et hominum visitatione celebris Anno 1640", d.h. "Wahres Bild der Trösterin der Betrübten auf dem Gelände unmittelbar vor der Stadt Luxemburg, berühmt durch Wunderzeichen und Zustrom der Menschen. Im Jahr 1640". Leider ist dieser sehr wertvolle Kupferstich nur auf ganz gewöhnlichem Papier abgedruckt worden.

Und dennoch! "So wie der Herr den Kleinen die Geheimnisse seines Reiches offenbart", so sollte gerade eines dieser bescheidenen Andachtsbildchen über manche Umwege schließlich nach Kevelaer gelangen, wo dieses "rein äußerlich gesehen, armseligste aller Gnadenbilder der Welt", wie Dechant Dyckmans sich ausdrückte, zum Mittelpunkt einer außerordentlich berühmten Wallfahrt werden sollte. So wurde im Jahre 1642 der Grundstein zur ersten Tochterwallfahrt der Trösterin der Betrübten von Luxemburg gelegt.

Auch nach dem Kriegsende riß die Kette der Drangsale nicht ab. In äußerster Not beschlossen unsere weltlichen Autoritäten mit Klerus und Volk, die Festung Luxemburg der Gottesmutter zu weihen. In einem festlichen Akt gelobten sie der Consolatrix am 10. Oktober 1666, ihr Stadt und Festung Luxemburg zu schenken auf ewige Zeiten. Unsere Vorfahren riefen die Trösterin der Betrübten zur Patronin von Stadt und Festung aus und gelobten ihr ewige Treue. Am 20. Februar 1678 schloß sich das ganze Herzogtum dem "Votum Solemne" der Stadt und Festung an.

Ein Jahrhundert ging vorüber. Die Jubiläumsfeierlichkeiten konnten nicht in dem gebührenden Glanz gefeiert werden. Es war die Zeit vor dem großen Umsturz der Französischen Revolution, die Freigeisterei machte sich überall breit. Der Jesuitenorden, der die Wallfahrt der Trösterin gegründet hatte und seit ihrem Beginn förderte, war 1773 vom Papst aufgehoben worden. Als Vermächtnis hinterließen die Patres der Wallfahrt den schönen schmiedeeisernen Votivaltar, den Gnadenthron der Consolatrix während der offiziellen Pilgerzeit.

Es kam das Jahr 1866 und Luxemburg rüstete zur zweiten Jubiläumsfeier. Da bislang die Umstände einen engeren Kontakt zwischen Kevelaer und Luxemburg ungünstig waren, bestanden auch wenig Beziehungen zwischen beiden

Wallfahrtsorten. Nun aber war die Zeit gekommen zu engeren Verbindungen. Gegen Ende des Monats April erreichte ein Schreiben von Pfarrer van Ackeren aus Kevelaer den Bischof von Luxemburg Nikolaus Adames. In diesem Schreiben teilte der Priester dem Bischof seine Absicht mit, zum großen Jubelfest eine Deputation nach Luxemburg zu begleiten, um daselbst dem Muttergottesbild ein passendes Geschenk zu überreichen.

Die ersehnte Pilgerfahrt konnte leider nicht stattfinden, da der Preußisch-Österreichische Krieg ausgebrochen war. Die Reise konnte erst im Jahre 1891 nachgeholt werden, gelegentlich einer Wallfahrt zum Heiligen Rock in Trier. Das Geschenk aber erreichte sein Ziel zur rechten Zeit per Post.

Eine schönere und sinnigere Gabe hätte man sich in Kevelaer nicht ausdenken können: Eine massive Silberplatte, über 16 cm hoch und 12 cm breit, mit ebensolchen Rahmen trägt die Aufschrift: "Filia Matri! - Die Tochter der Mutter!" Ein fein gearbeitetes Blättergewinde, mit kostbaren Steinen besetzt, rankt sich über den Rahmen. Eine kunstvolle Rosette, mit einer schweren Silberkette zum Aufhängen versehen, krönt das Ganze. Und in der Mitte der Platte ist das Gnadenbild von Kevelaer auf das feinste eingraviert.

Seit jenem Oktober 1866 grüßt das Tochterbild von Kevelaer jedes Jahr vom Baldachin des Votivaltars herab all die Luxemburger und Ausländer, die in der Oktavzeit zum Mutterbild pilgern.

Gelegentlich der nachgeholtten Pilgerfahrt im Jahre 1891 wurden die fremden Gäste in einem feierlichen Hochamt vor dem Muttergottesbild herzlich begrüßt und vom Dompfarrer Friedrich Lech eines Gegenbesuches versichert. Ein Jahr später schon führte Bischof J.J. Koppes mit 70 Priestern eine Gruppe von zirka 200 Laien zum Gegenbesuch nach Kevelaer. Das feierliche Pontifikalamt in der großen Basilika klang aus in der Gnadenkapelle, wo der Bischof eine Votivkerze opferte. Zwei aus stark vergoldetem Silber gearbeitete Rosenzweige, die der Oberhirte dem "Tochterbild" verehrt hatte, trugen auf weißem Email die Inschrift: "Mater Filiae! - Die Mutter der Tochter!" Unter der Krone des Gnadenbildes wurden die Rosen befestigt. Seit jener Zeit kamen öfter kleine Pilgergruppen von Kevelaer nach Luxemburg und mitunter auch von Luxemburg nach Kevelaer.

Auch zum Fest des Dritten Zentenariums im Jahre 1966 war die Zahl der Pilger eindrucksvoll. An die 700 Menschen waren gekommen mit ihren Priestern, Bischöfen und Autoritäten. Sie nahmen teil an der Schlußprozession und brachten sinnvolle Geschenke mit: eine Votivkerze, geschmückt mit einer Abbildung des Gnadenbildes und folgender Aufschrift: **Matrem Jubilantem Filia Peregrinans salutatur - 1666-1966**; d.h. **Die pilgernde Tochter grüßt die jubilierende Mutter - 1666 - 1966**; ferner eine in Gold gefaßte Elfenbeinplatte, auf welcher das Bild der Trösterin in Gold aufgelegt ist; links oben sieht man den Mariendom von Luxemburg, unten rechts die Gnadenkapelle von Kevelaer und auf dem Saum des Kleides stehen die Daten 1666 - 1966; auf der Rückseite der Platte stehen die Worte: "1666 Filia ex Kevelaer Matri Jubilanti Luciliburgi 1966 - Die Tochter aus Kevelaer der Jubilierenden Mutter aus Luxemburg". Zwölf in Gold gefaßte Saphire umgeben diese Schrift. Von da an trägt das Gnadenbild alljährlich das Geschenk der "Tochter aus Kevelaer" bei der Schlußprozession. Jedes Jahr nimmt auch eine Gruppe Pilger aus Kevelaer einen Ehrenplatz in der Schlußprozession der Oktave ein. Ziemlich regelmäßig organisiert die Diözese eine Wallfahrt nach Kevelaer.

Zum Abschluß wiederholen wir die Worte des Dompfarrers Mgr. Fritz Rasqué: "In Luxemburg verehrt man seit mehr als 300 Jahren das Mutterbild, in Kevelaer seit mehr als 300 Jahren das Tochterbild der Trösterin der Betrüben. Die Pilger von Kevelaer sind also seit mehr als 300 Jahren marianisch mit uns verwandt."

Chanoine hon. Nicolas WIRTZ
früherer Dechant in Diekirch

Informations générales

associations, associations sportives, informations communales

Associations

Ajout zou der Rubrik (Associations, noms et adresses des présidents et secrétaires)

Conservatoire National de Véhicules Historiques asbl

Siège social: Diekirch

Président: Jean-Pierre DICHTER
28, route de Bastogne
L-9512 WILTZ

Secrétaire: Jos WANTZ
41, rue de la Paix
L-4770 PETANGE

Association des élèves et parents d'élèves de l'école de musique

Président: Romain Formann
44, rue Neuve
L- 9262 DIEKIRCH

Secrétaire: Camille Formann-Ernzen
44, rue Neuve
L-9262 DIEKIRCH

Gaart an Heem

Samsdes, de 26. Juni 1999

Mammendagsfeier

an der aler Hotelschull

Ufank 15.00 Auer

Samsdes, de 23. Oktober 1999

Konferenz

an der aler Hotelschull, am Kader vum Internationalen Joer vum 3ten Alter

Thema:
<Zwischen erziehen und verwöhnen - Großeltern sind gefordert!>

Konferenzler as den Här Barthold Strätling

Organisation:
Ministère de la Famille
Coin de Terre et du Foyer (CTF)

Sonndes, de 24. Oktober 1999

Allerhellgefeier

an der aler Hotelschull
ëm 15.00 Auer

Associations sportives



Tennis Club Diekirch

Manifestations sportives et festivités organisées par le Tennis Club Diekirch

Dimanche
11 juillet 99

Tournoi de mini-tennis
Tournoi de tennis ouvert à tous les enfants de 5 à 12 ans, débutants ou non

du 31/07/99
au 15/08/99

25ème Tournoi du Nord
Tournoi national réservé aux licenciés

samedi
14 août 99

Player's Party sur les installations du TCD
soirée dansante avec divers jeux (entrée gratuite)

dimanche
15 août 99

finales du 25ème Tournoi du Nord (3 finales féminines et 3 finales masculines)

*



Photo Simone Lehnert, Luxemburger Wort

les participants à la "Gruss Botz" 99

D'Emweltkommissioun
set alle Veräiner, déi de 17. Abrëll bäi der "Grusser Botz" matgemaach hun
villmools Merci.

Olympiadag 20. Juni 1999 zu DIKRICH

- vun 8.30 Auer un: - Verdele vun de Startnummern,
- Nomellen, - Aschreiw fir de Kannerlaf
- 10.00 Auer : - Fakellaf vun de Schoulkanner op de Stadion
- 10.30 Auer: - "Course de la Journée Olympique" iwwer 10 km fir
jiddereen
- Nationalmeeschterschaft 10 km (Strooss)
- 11.30 Auer - Kannerlaf
- 12.00 Auer - Concert vun der Juniorsmusik vun Dikrich
- Showbasket vum Champion a Coupe-Gewënner
Ezella Ettelbréck
- Démonstratioun vum Magic Bike Team mat enger
"Stunt Show" op Mountain Bikes, Free Style Tricks mat
Trial-Bikes zesumme mam Yuppi vum Cactus
- 13.00 Auer - Warm-Up an Euro-Spiller
- 16.00 - Schlusszeremonie

Organisatioun: CELTIC Dikrich, ënnert dem Patronage vum COSL an Zesummenaarbecht mam Lëtzeburger
Lichtathletikverband an der Gemeng Dikrich

Bicherbus

Adresse:
Ancienne Brasserie
Tél.: 808536
Tél/Fax: 802974

De Bicherbus as zu Dikrich
(op der Kluuster)
all zweet Woch, ëmmer Donnesdes vu
15.10 - 15.40 Auer
op folgenden Datumen:

24. Juni 1999
8. Juli 1999
22. Juli 1999

Congé

16. September 1999
30. September 1999
14. Oktober 1999
28. Oktober 1999

Commission de la jeunesse

Dikrich Live 99

3 juillet 1999

Cour de l'école primaire
(près de l'église décanale)

- 17.00 DANCE GROUP NAOMI
MINIPLAYBACK-SHOW
mat Schüler aus der Primärschull
- 19.00 JUGENDMASS an der Dekanats-
kiirch
- 20.00 RAP mat DK HEPTA
- 20.30 AVERAGE
21.30 PORTOBELLO
22.30 RAP mat IMPACT JUVENILE
FIRE PERFORMANCE mam
Réidener Jugendtreff
- 23.00 NONAME

*

Zone piétonne

- 15.00 AUDITION de l'ECOLE
de MUSIQUE
- 19.00 SO WHAT
- 20.15 NOBBIE DIXIE BAND
- 21.30 GARLICKS

Commission des loyers

Der Mietvertrag

I. Die Form des Mietvertrags

Nach wie vor ist neben dem schriftlichen auch der mündliche d.h. der ungeschriebene Mietvertrag zulässig. Allerdings hat letzterer einige Nachteile, besonders im Beweisrecht.

1. Die Existenz eines noch nicht vollzogenen Mietvertrags - d.h. wenn das Mietobjekt noch nicht vom Mieter bezogen wurde - kann nicht durch Zeugenaussagen nachgewiesen werden.

Es müssen schon Schriftstücke vorliegen (Artikel 1715 des Code Civil). Es genügt aber nicht, daß der Mieter Überweisungen mit dem Vermerk "Miete" vorlegt. Hierbei handelt es sich nämlich um ein einseitige, nicht vom Vermieter anerkannte Bezeichnung.²² Außerdem wird das Eingeständnis des Vermieters als rechtskräftiges Beweisstück angenommen, unter der Voraussetzung daß es schriftlich, förmlich und unmißverständlich ist.²³

2. Wenn der Vertrag bereits vollzogen ist d.h. nachdem der Mieter die Wohnung bezogen hat, können sich Probleme bei der Feststellung der vereinbarten Miete ergeben. In diesem Fall müssen schon ausgestellte Quittungen verfügbar sein. Andernfalls wird dem Vermieter auf eidliche Erklärung hin geglaubt, es sei denn, der Mieter verlange eine Expertise. (Artikel 1716 des Code Civil).

3. Auch Einzelfragen hinsichtlich der Rechte und Pflichten der beiden Parteien werden am besten im schriftlichen Mietvertrag selbst geregelt. Dies kann Gerichtsverfahren vermeiden.

4. Außerdem hat ein schriftlich festgelegter "Wohnungszustand" (état des lieux) auch einen gewissen Wert (siehe unter 2) sowohl bei der Kautionshinterlegung als auch bei etwaigen Streitigkeiten nach dem Auszug des Mieters aus der Wohnung.

Artikel 1731 des "Code civil" hält z.B. fest, daß eine Wohnung immer als "in gutem Zustand" befindlich angesehen wird, wenn kein "état des lieux" angefertigt wurde. Zwar kann in einem solchen Fall der Mieter das Gegenteil beweisen, doch hat er die Beweislast.

II. Die verschiedenen Geldleistungen des Mieters.

Abgesehen vom eigentlichen Mietpreis, der bereits eingehend behandelt wurde, enthält das Gesetz eindeutige Bestimmungen über die zusätzlichen Geldleistungen, die noch vom Mieter verlangt werden können: nämlich Nebenkosten und Gebühren sowie eine Pauschalgarantie.

1. Welche Geldbeträge können für Mietnebenkosten und Taxen verlangt werden?

Das Gesetz sieht ausdrücklich vor, daß der Vermieter dem Mieter nur Beträge abverlangen kann, die der Vermieter für Energieverbrauch, normalen Unterhalt, kleine Reparaturen sowie Wohntaxen vorstreckt. Handelt es sich um Unkosten und Gebühren, die mehrere Wohnungen gemeinsam betreffen, so sollen die Parteien einen Aufteilungsmodus vereinbaren.

Selbstverständlich sind Anzahlungen für Nebenkosten und Gebühren zulässig. Allerdings kann im Endeffekt der Vermieter dem Mieter nur die Beträge in Rechnung stellen, die er tatsächlich ausgegeben hat. Es muß also jährlich abgerechnet werden.

Es wurde sogar gerichtlich festgehalten, daß der Mieter mit Recht die Zahlung von Vorschüssen einstellen kann, wenn der Vermieter ihm die Belege über Unkosten vorenthält²⁴.

2. Wann darf eine Kautions verlangt werden?

Das Gesetz räumt dem Vermieter das Recht ein, vom Mieter eine Pauschalgarantie zu verlangen, die maximal der

dreifachen Monatsmiete entspricht. Dieser Betrag darf aber nur definitiv vom Vermieter einbehalten werden, falls der Mieter die Miete nicht bezahlen oder Schaden an der Wohnung anrichten sollte. Andernfalls muß die Garantiesumme nach Ablauf des Mietvertrages zurückerstattet werden. Als optimale Lösung bietet sich in diesem Punkt eine Vereinbarung der Vertragsparteien an, wonach der Kautionsbetrag auf ein spezielles Sperrkonto einzuzahlen ist. Auf diesem Weg kann ein Zinsertrag erzielt werden, der dann später genutzt werden kann, etwaige vom Mieter verursachte Schäden zu beheben, bzw. dem Mieter gutgeschrieben wird. Auch eine Bankgarantie kann den gleichen Zweck erfüllen. Das Gesetz schreibt ein solches Vorgehen aber nicht ausdrücklich vor. Vorschrift ist allerdings, daß ein schriftlicher, von beiden Parteien aufgestellter "état des lieux" angefertigt werden muß, wenn eine Kautions gefordert wird.

3. Wie steht es mit den Entschädigungen der Immobilienmakler?

Wenn das Gesetz verlangt, daß der Abschluß eines Mietvertrags an keine anderen Leistungen als die Miete (mitsamt Nebenkosten) und eventuell einer Kautions gebunden werden darf, so heißt das nicht daß die Immobilienmakler keine Provision beanspruchen dürfen. Besagte Gesetzesbestimmung verbietet nur die sogenannten "pas de porte" d.h. die Ablösesummen. Das großherzogliche Reglement vom 20. Januar 1972, das die Provisionen der Immobilienmakler regelt bleibt gültig. Dieser Text hält fest, daß die Provision nicht höher als eine Monatsmiete sein darf und je nach Mandatsvertrag zwischen Händler und Mieter oder Vermieter und Mieter vom Vermieter oder von beiden (je zur Hälfte) aufzubringen ist.

Da die Nachfrage nach Mietwohnungen erheblich höher ist als das Angebot, muß in der Praxis der Mieter die Zahlung der Provision übernehmen. Juristische Fiktionen tauchen allerdings auf, wenn ein Immobilienmakler Anzeigen ohne Angabe seiner Identität aufgibt. So kann es geschehen, daß Mieter, obwohl sie eine Inanspruchnahme eines Maklerbüros ablehnen, als Kunden gewonnen werden.

Der Makler verlangt dann von ihnen einen Mandatsvertrag abzuschließen (provision: eine Monatsmiete), bevor über den

eigentlichen Mietvertrag verhandelt wird. Dieses Vorgehen beachtet zwar den Wortlaut, kaum aber den Inhalt und den Sinn der gesetzlichen Bestimmungen. Außerdem ist diese Praxis nicht gerade fair gegenüber Berufskollegen, die ihre Identität in den Anzeigen offenlegen. Übrigens unternimmt die "Chambre immobilière a.s.b.l." Versuche diese Praktiken einzuzengen.

4. Wie steht es mit der Wertklausel?

Wie schon gesagt, dürfen Mietanpassungen nur im Rahmen der gesetzlich vorgeschriebenen bzw. zulässigen Verfahren erfolgen. Alle Wertklauseln (automatische Indexbindung) sind null und nichtig! Allerdings können die auf Grund von Wertklauseln gezahlten Beträge nicht zurückgefordert werden. Vereinbarte Wertklauseln verlieren ihre Gültigkeit erst am nächsten monatlichen Zahltag, nachdem der Mieter den Vermieter mittels eingeschriebenen Briefes auf die Ungesetzlichkeit der Klausel hingewiesen hat. Alle anderen Klauseln eines Mietvertrags, die gegen das Mietgesetz verstoßen, sind rückwirkend null und nichtig.

III. Rechte und Pflichten von Vermieter und Mieter

Das Zivilgesetzbuch definiert die gesetzlichen Rechte und Pflichten von Vermieter und Mieter. So muß der Vermieter die Wohnung in gutem Zustand übergeben und in gutem Zustand erhalten. Er darf den Mieter nicht in seinem Nutzungsrecht beeinträchtigen (Artikel 1719 des Code Civil). Allerdings ist der Vermieter nur für den Unterhalt der Bausubstanz zuständig; der Mieter aber muß den alltäglichen Unterhalt sowie die Schönheitsreparaturen, die sogenannten "menues réparations" (Artikel 1754 und 1755 des Code Civil) übernehmen.

Der Mieter seinerseits hat zwei wesentliche Verpflichtungen:

1. die Miete regelmäßig zu zahlen;
2. die Wohnung wie ein "guter Familienvater" zu benutzen (Artikel 1754 und 1755 des Code Civil). Somit hat er die Wohnung auch in dem Zustand zu verlassen, in dem er sie vorgefunden hat, abgesehen von den normalen Abnutzungerscheinungen.

Diese Auflagen veranschaulichen wiederum den Nutzen und die Bedeutung einer

schriftlichen Bestandsaufnahme des "état des lieux" beim Abschluß des Mietvertrags. Besteht nämlich kein solches Dokument, so wird angenommen, daß die Wohnung dem Mieter in tadellosem Zustand übergeben wurde.

Einige interessante Beispiele aus der Praxis:

- Laut Artikel 1720 des Zivilgesetzbuches muß der Vermieter dem Mieter die Wohnung in gutem Zustand übergeben. Infolgedessen ist er gehalten, die Tapeten beziehungsweise den Anstrich der Wände sowie den Bodenbelag zu erneuern, sofern sie durch die normale Benutzung, Alter oder sonstige Ursachen, die dem Mieter nicht zuzuschreiben sind, abgenutzt wurden.²⁵

- Der Unterhalt und die Instandsetzung des Daches, der Regenrinnen, des Flachdaches ("cheneaux et plateformes"), d.h. von schwer zugänglichen Teilen des Hauses, obliegen grundsätzlich dem Vermieter. Der Mieter hingegen muß die besser zugänglichen Teile des Hauses unterhalten sowie den Garten, den Hof, den Briefkasten (inklusive Anstrich).²⁶

- Die Verwaltungskosten einer Wohnung obliegen im Prinzip dem Vermieter, da der Verwalter Mandatär der Eigentümer des Gebäudes ist. Verwaltungskosten können dem Mieter nur dann in Rechnung gestellt werden, wenn nachzuweisen ist, daß es sich um Aufgaben handelt, die der Mieter laut Gesetz oder Vertrag übernehmen muß.²⁷

- Der Richter kann dem Vermieter, der seinen Verpflichtungen nicht nachkommt (z.B. Instandsetzung der elektrischen Anlagen) gegebenenfalls ein Zwangsgeld auferlegen.²⁸

- Der Mieter muß auf anfallende Reparaturen hinweisen, die der Vermieter übernehmen muß. Letzterer kann in der Tat nicht ständig den Zustand der Wohnung überwachen, man kann ihm also keine Unterlassung vorhalten, wenn der Mieter ihn nicht auf dringende und unabdingbare Instandsetzungsarbeiten gemacht hat.²⁹

- Kommt der Vermieter seinen Pflichten nicht nach, kann der Mieter die gerichtliche Erlaubnis einholen, die Arbeiten

auf Kosten des Vermieters verrichten zulassen. Holt er diese Erlaubnis nicht ein, so hat er dennoch Anspruch auf Rückerstattung seiner Aufwendungen, sofern er nachweist, daß die Arbeiten dringend und notwendig waren und so kostensparend wie möglich ausgeführt wurden.³⁰

- Auch wenn die Mietbedingungen katastrophal sind, kann der Mieter die Zahlung der vertraglich vereinbarten Miete nicht verweigern. Er muß vielmehr die vorgesehenen gerichtlichen Schritte einleiten.³¹

- Der Vermieter kann aber auch den ehemaligen Mieter auf Schadenersatz verklagen, wenn dieser Schaden in der Wohnung verursacht. Keine Gesetzesbestimmung legt eine Frist fest, in der eine solche Klage eingereicht werden muß, so das Gericht. Die Klage ist zulässig, solange der materielle Zustand der Wohnung keine Änderungen erfahren hat und man nicht davon ausgehen kann, daß der Vermieter auf seine Rechtsansprüche verzichtet hat.³²

- Der Vermieter muß aber diesen Schaden beweisen. Dabei hat er verschiedene Möglichkeiten. Er kann Artikel 26 des Mietgesetzes anwenden und den Friedensrichter befassen. Dieser kann nämlich provisorische Maßnahmen anordnen (z.B. Erstellen eines "état des lieux"; Ernennung eines Experten). Er kann aber auch einen Gerichtsvollzieher mit dieser Beweisführung befassen. Laut Artikel 13 des Gesetzes vom 4. Dezember 1990 kann der Gerichtsvollzieher nämlich materielle Tatbestände schriftlich feststellen. Diese Schriftstücke haben Gültigkeit, es sei denn, das Gegenteil könne bewiesen werden. Das Gesetz von 1990 sieht übrigens weder vor, daß ein "constat d'huissier" kontradiktorisch, d.h. im Beisein beider Parteien aufgestellt werden muß, noch daß der Wohnungseigentümer den Gerichtsvollzieher beauftragen muß.³³

Soweit zu hauptsächlichen Rechten und Pflichten. Natürlich sehen Zivilgesetzbuch und Rechtsprechung noch Einzelregelungen vor, deren Erörterung an dieser Stelle zu weit führen würde. Die gesetzlichen Pflichten sind selbstverständlich auch gültig, wenn sie nicht in einem Mietvertrag festgeschrieben sind. Allerdings kann ein schriftlicher Mietvertrag darüber hinaus eine ganze Anzahl von Detailfragen und

eventuellen Konfliktsituationen im voraus regeln (Tierhaltung, Kaminreinigung, Notwendigkeit einer Einwilligung des Vermieters bei Aufnahme eines Untermieters usw.)

In diesem Zusammenhang sei einmal mehr auf die allgemein gültigen Rechtsprinzipien des "Code Civil" hingewiesen, die im Anhang zu dieser Broschüre aufgeführt sind. Viele dieser Artikel sind von Belang. So hält z.B. Artikel 1742 fest, daß der Mietvertrag weder mit dem Tode des Mieters noch mit dem Tode des Vermieters endet. Es sei denn, der Mietvertrag sehe ausdrücklich eine Auflösung des Mietvertrages vor, geht der Mietvertrag in die Erbschaft über. Nur Erben des Verbliebenen können den Mietvertrag antreten.³⁴

²² Bezirksgericht Luxemburg, 27-6-91, 156/91

²³ Bezirksgericht Luxemburg, 28-5-91, 94A/91

²⁴ Friedensgericht Luxemburg 10-7-91, 2487/91

²⁵ Bezirksgericht Luxemburg 7-11-91, 179/91

²⁶ Friedensgericht Luxemburg 22-11-91, 3629/91

²⁷ Bezirksgericht Luxemburg 13-4-91, Rôle 36815

²⁸ Bezirksgericht Luxemburg 12-12-91, 204/91

²⁹ Friedensgericht Luxemburg 2-10-88, 2828/88

³⁰ Bezirksgericht Luxemburg 7-11-91, 179/91

³¹ Bezirksgericht Luxemburg 5-1-89, 1/89

³² Bezirksgericht Luxemburg 17-3-1993, N° 62/93 B.L.

³³ Bezirksgericht Luxemburg 13-5-1993, N° 48876

³⁴ Bezirksgericht Luxemburg 13-1-1993, N° 47339

wird fortgesetzt im Deiwelselter 3/99

Marchés

**De Maart gët all Mount
vun 8.00 - 12.00 Auer
op der Kluuster (place Guillaume)
bei der Dekanatskiirch ofgehalen.**

Datumen sin fixéiert:

Dënsdes, den 15. Juni 1999
Dënsdes, den 20. Juli 1999
Dënsdes, den 17. August 1999
Dënsdes, den 21. September 1999
Dënsdes, den 19. Oktober 1999

Kermesses

**D'Laurentiuskiirmes as dëst Joer
vum 08. bis den 15. August 1999.
D'Ouvertür vun der Kiirmes as
e Samsdig, den 07. August 1999.**

**La kermesse d'août se tiendra
du dimanche 08 août
au dimanche 15 août 1999.**

**L'ouverture de la kermesse est fixée
au samedi 07 août 1999.**

**D'Septemberkiirmes as vum
19. bis den 26. September 1999.**

**La kermesse de septembre se tiendra
du 19 au 26 septembre 1999.**

**Musée
National d'Histoire
Militaire**

**"Al Brauerei"
Entrée Bamertal
Tél.: 809808** →

en construction:

i Syndicat d'Initiative

B.P. 29 - L-9201 Diekirch

1, Esplanade - Tél. 80 30 23 - Fax 80 27 86
http://www.diekirch.lu - E-mail: tourisme@diekirch.lu

Concours

"Diekirch, Ville fleurie 1999"

**A tous les habitants et commerçants
de la Ville de Diekirch**

Le Syndicat d'Initiative, le Coin de Terre et du Foyer (Gaart an Heem)
et l'Union Commerciale
de la Ville de Diekirch

organisent un grand concours floral
"Diekirch, Ville fleurie 1999" pendant l'été

Un jury accordera les prix suivants:

1er prix: 5.000.- frs
2e prix: 4.000.- frs
3e prix: 3.000.- frs
4e - 8e prix: 2.000.- frs
9e - 25e prix: 1.000.- frs

Tous les habitants et commerçants
sont cordialement invités à participer
à ce concours floral ayant pour but,
d'embellir ainsi l'image de notre charmante ville.

La remise des prix aura lieu le mercredi 20 octobre 1999.

Informations générales

→ Vum 01. Abrëll bis den 01. November as de Musée all Dag op vun 10.00 - 18.00 Auer.

Vum 02. November bis 31. März as de Musée all Dag op op vun 14.00 - 18.00 Auer.

Le musée est ouvert du 1er avril au 1er novembre tous les jours de 10.00 à 18.00 heures.

Du 02 novembre au 31 mars le musée est ouvert tous les jours de 14.00 à 18.00 heures.

Musée des Mosaïques Romaines

De Musée as all Dag op bis den 31. Oktober 98, mat Ausnam vun Donnesdes vun 10.00 - 12.00 a vun 14.00 - 18.00 Auer

Le musée est ouvert tous les jours jusqu'au 31 octobre 98 à l'exception du jeudi de 10.00 - 12.00 et de 14.00 à 18.00 heures

Vieille Église Saint Laurent

Déi "Al Kiirch" as op vun 10.00 - 12.00 a vun 14.00 - 18.00 Auer

Si as zou:

Méindes

vum 06.04 - 15.07.1999
a vum 01.09 - 31.10.1999

Sonndes

16.07 - 01.09.1999



Mosaïques Romaines: Tête de Méduse (1ère moitié du IIIe siècle après Jésus-Christ), trouvée à Diekirch en 1951

Ville de Diekirch Office social

Merci!

Den 22. März 1999, bei Geleënheet vun der offizieller Ouvertür vun den neie Guichet-en an der Dikricher Agence, huet d'Direktioun vun der Spuerkees an d'Personal vun der Dikricher Agence ee schicke Geste gemaach: Si hun eis een Don vu fofzegtausend Frang zoukomme gelooss, fir dene Familjen aus Dikrich ze hëllefen, déi onverdéngt an Nout geroode sin.

Domat beweist d'Spuerkees hirt sozialt Engagement, a mir soen der Direktioun an dem Personal vun der Dikricher Agence heimat eisen officielle Merci.

De President an d'Memberen vun
Dikricher Office Social

Informations générales

ADMINISTRATION DE L'ENVIRONNEMENT
Division des Eaux
1a, rue Auguste Lumière
L-1950 Luxembourg

VILLE DE DIEKIRCH
SECRETARIAT
3 1 MARS 1999
Réf. :

Luxembourg, le 26.03.1999
Téléphone: 40 56 56-423
Téléfax: 49 18 84

RESULTAT DE L'ANALYSE D'EAU No : 1237-1239

Echantillon marqué : Eaux potables
Requérant : Ville de Diekirch Service Industriel c/o M. Schmit
Prélevé le : 18.03.99
Reçu le : 18.03.99

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES ET PHYSIQUES

	1	2	3	4	5	6	7
Matières en suspension mg/l							
Couleur							
Odeur							
Turbidité							
Température °C							
Conductivité électrique à 20 °C µS/cm	276	830	320				

CARACTERES CHIMIQUES

pH		7,1	7,2	7,2			
Chlorures Cl mg/l		16	41	16			
Sulfates SO ₄ mg/l		25	165	134			
Phosphates P mg/l							
Nitrates NO ₃ mg/l		24	19	23			
Nitrites NO ₂ mg/l		<0,01	<0,01	<0,01			
Ammonium NH ₄ mg/l		<0,1	<0,1	<0,1			
Sodium Na mg/l		4,7	17,1	5,6			
Potassium K mg/l		1,0	2,0	1,1			
Oxygène dissous O ₂ mg/l							
Dureté totale degrés français		12,6	43,6	15,1			
Dureté carbonatée degrés français		7,6	25,9	9,3			
Fer Fe mg/l							
Manganèse Mn mg/l							
Cuivre Cu mg/l							
Zinc Zn mg/l							
:							
:							

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Coliformes totaux dans 100 ml	0	0	0			
Coliformes fécaux dans 100 ml	0	0	0			
Germes totaux par ml après 48 h à 37 °C	1	0	0			
Germes totaux par ml après 48 h à 22 °C	2	0	2			

Légende :

1= Source Dillingen
2= Puits Diekirch
3= Mélange

Appréciation:

Au moment des prélèvements les eaux sont conformes aux normes chimiques et bactériologiques d'une eau destinée à la consommation humaine.

m L'ingénieur chef de division
Reuter

Analyse des eaux potables

Redaktiounsschluss fir de nächsten Deiwelselter 3/99

De Redaktiounsschluss fir di nächst Nummer
as op den 10. September 1999 festgeluegt
gin.

Mir bieden all interesséiert Lett a Veräiner hir Mes-
sagen an Informatiounen bis zu dësem Datum
beim Sekretär Lucien HENCKES eranzerechen.

Tél/Fax 808780-232 Boîte postale 92
L-9201 Diekirch
Villmols Merci am viraus!

Veuillez soutenir la construction d'un
Orgue de concert
pour la Vieille Église Saint Laurent
et pour l'École de Musique.

- ° BCEE: 3000/1121-5
- ° BGLL: 30-731694-57
- ° BILL: 0115/0882
- ° CCRA: 5992/433
- ° CELL: 18-280-962

Fonds culturel national (déduction fiscale)
BCEE 1002/0100-3

Le "Dikricher Uergelbaueräin" vous remercie
vivement de votre soutien financier et moral.

Impressum

Bulletin communal "Den Deiwelselter"
(Parution trimestrielle: mars, juin,
septembre et décembre)

Secrétariat
adresse: Lucien Henckes,
Administration communale, b. p. 92,
L-9201 Diekirch
tél/fax.: 80 87 80 - 232

*

*Résumé des délibérations du conseil
communal: René Liltz, rédacteur à
l'Administration communale*

*Photos: Lucien Henckes - Photothèque
de la Ville de Diekirch*

*

*Imprimerie: Imprimerie du Nord,
Diekirch
(impression sur papier recyclé)*

*Diffusion: La diffusion du bulletin
communal se fait par voie postale*



Vieille Église: fresques Saint Laurent, datant du XVIe siècle